

**Brief von Engel Buerfeind an ihren Bruder Claus in Deinste /  
Kreis Stade  
Geschrieben in Fond du Lac, Fond du Lac Co. (?), Wisconsin am  
24.11.1867(?)**

**Letter from Engel Buerfeind to her brother Claus in Deinste, Stade Co. (Germany)  
Written in Fond du Lac, Fond du Lac Co. ( ?), Minnesota on Nov. 24, 1867(?)**

Engel Burfeind, the writer of the letter, was a daughter of Claus Buerfeind and Ilse Ficken in Ottendorf. She married J.F.J.Peters on Apr 7, 1869 in Fond du Lac, Wisconsin

Den 24 November

Lieber Bruder Claus

(.....) **Hinrich Klindworth**<sup>1a</sup> seine, die haben hier auch ein kleines Kind geboren, aber es war ihnen auch nur geliehen auf eine kurze Zeit. Der Herr hat es bald nach die Thaufe zu sich genommen.

Nun will ich euch mittheilen, dass **Hein Höper**<sup>1b</sup> aus Ohrensen, der hat sich hier auch was gerenthet (=gepachtet). So wie ich gehöret habe, so ist er nicht weit von **Johann Ficken**<sup>2</sup> ab. Er ist eine Meile von Johann Ficken nach die Stadt her. Sein Sohn **Klaus**<sup>3</sup>, der ist hier in die Stadt. Er ist beim Schlachter. Er verdient, glaube ich, gutes Geld.

**Hinrich Schmetjen**<sup>4</sup> ist mit in **Klaus Detjen**<sup>5</sup> sein Haus, Hinrich, der arbeitet immer bei Klaus Detjen. **Johann Schmetjen**<sup>6</sup> und **Jost**<sup>7</sup>, die sind beide in Illinois. **Klaus Tobaben**<sup>8</sup> aus Harsefeld ist da auch hin gereist. **Hinrich Meier** und **Gesche Scharp**, die sind nach Barreba (?) gereiset. Gesche, die wollte da gerne hin. Die hatte da Verwandte. Ich habe aber mit die Tochter gesprochen, wo Hinrich gedient hat; die hat mich erzählt, dass Hinrich geschrieben hatte, sie thäten hier wieder her kommen, es wollte ihnen da nicht so gefallen.

Von die anderen kann ich auch nichts schreiben. Sie sind alle ganz munter und vergnügt, bloß **Catharina Klindworth**, die ist nicht so vergnügt, weil sie jetzt weiß, dass **Peter** ist Soldat. Sie muss sich aber darin finden, wenn bloß kein Krieg kommt, aber der wird , so wie ich gehört habe, doch noch wieder losgehen.

Liebe Brüder, wenn ihr nur alle hier wäret. Wenn ihr Lust habt, ein mit den andern fahrt, kommt man alle hier her. Besser ist es hier als da und, lieber Bruder Klaus, alle hier, die dich kennen, die sagen alle zu mir, warum du nicht kommen thust, du könntest hier doch viel besser verdienen als da. Ihr müsst es aber selber wissen. Wenn ihr alle Lust habt, so kommt her. Ich habe mich herzlich gefreut, dass **Hinrich**<sup>10</sup> noch Lust hat. Lieber Bruder Hinrich, man frisch darauf los. Lass die Leute sagen, was sie wollen, wenn der Preuße dich nur reisen lässt. Fürchte dich nicht vor das große Wasser. Verlass dich auf den Herrn, denn wenn der Herr selber fährt, der wird nimmermehr versinken.

Liebe Brüder, ihr möchtet es gerne wissen, was ich verdienen thäte. Ich verdiene die Woche 2 Thaler, das ist hier das höchste. Ich verdiente in New York mehr, aber ich hatte da auch mehr wieder nöthig, weil ich habe da gekocht für 50 Mann, da hatte man auch viel Zeug nötig. Ich habe es hier so guth, ich kann es nicht besser verlangen. Meine Herrschaften, die bekümmern sich um nichts. Ich mache Essen und Wäsche und plätte und backe, das ist alle meine Arbeit, und ich backe die Woche

2 mal Brot, 2 mal Pei (=Pastete) und 1 mal Kek (=cake/Kuchen). Das Pei und Kek Backen, das haben sie mich gelernet. Ich komme jeden Sonntag zur Kirche. **Adelheit Buerfeind**, die ist jetzt auch bei Englische. Sie kann auch viel zur Kirche gehen.  
(.....)

Engel Burfeind

1a) *Hinrich Klindworth* wird im Census von Fond du Lac, WI aufgeführt: *Henry Clintworth, 50, laborer, widowed; children: Henry, 17; Adelheid, 15*

1b) *Hein Höper* (vgl. Brief von Maria Höper)

2) *Johann Fick(en)* (vgl Brief von Klaus Höper)

3) *Klaus Höper* (vgl Brief von Klaus Höper)

4) *Hinrich Schmetjen* stellte am 10.1.1867 in Harsefeld einen Antrag auf Auswanderung. Er reiste auf der „Saxonia“ von Hamburg nach New York (Ankunft 17.5.1867)

1880 hatte er eine Farm in La Valley, Lincoln

Co., Dakota Territory:

*Henry Schmetgen, 46, farmer*

oo *Margaret, 44, geb. Hannover*

Kinder: *Henry, 21, geb. Hannover*

*Martin, 12, geb. Wisconsin*

Seine Brüder *Johann* und *Gustav (Jost)* hatten Farmen in unmittelbarer Nähe (vgl. Anm. 6 und

5) *Klaus Detjen* war später, 1880, in Dakota Territory, Lincoln, Perry (census):

*Claus Detjen, 45*

oo *Catherine, 40, geb. Hannover*

Kinder: *Joseph, 17, geb. Hannover*

*Eliza, 14, geb. ?*

*Mary, 12, geb. Wisconsin*

*Clarke, 8, geb. Wisconsin*

*Henry, 7, geb. Wisconsin*

*Catherine, 5, geb. Dakota*

*Lerna, 2, geb. Wisconsin*

6) Census 1880 von La Valley, Lincoln Co.,

Dakota Territory :

*John Schmetgen, 49, farmer*

oo *Mary, 57, geb. Württemberg*

7) Census 1880 von La Valley, Lincoln Co.,

Dakota Territory:

*Gustav (=Jost) Schmetgen, 43, farmer*

oo *Jetta C., 28, geb. Prussia*

Kind: *William, 3, geb. Dakota*



cakes. They taught me how to bake pies and cakes. I go to church every Sunday. **Adelheit Burfeind** also works for an English family. She can also often go to church.  
(.....)

Engel Burfeind

*1a) Hinrich Klindworth is listed in the 1880 census of Fond du Lac, WI as: Henry Clintworth, 50, laborer, widowed; children: Henry, 17; Adelheid, 15*

*1b) Hein Höper (see letter from Maria Höper)*

*2)Johann Fick(en) (see letter from Klaus Höper)*

*3)Klaus Höper (see letter from Klaus Höper)*

*4)Hinrich Schmetjen applied for emigration on Jan 10, 1867 in Harsefeld. He traveled on the "Saxonia" from Hamburg to New York (arrival May 17, 1867). In 1880 he had a farm in La Valley, Lincoln Co., Dakota Territory: Henry Schmetgen, 46, farmer, wife: Margaret, 44, b. Hannover; children: Henry, 21, b. Hannover; Martin, 12, b. Hannover His brothers Johann and Gustav (=Jost) hat their farms close to Hinrich´s (see note 6 and 7)*

*5) Later, in 1880, Klaus Detjen was in Dakota Territory, Lincoln, Perry (census): Claus Detjen, 45; wife: Catherine, 40, b. Hannover; children: Joseph, 17, b. Hannover; Eliza, 14, b.?.; Mary, 12, b. WI; Clark, 8, b. WI; Henry, 7, b. WI; Catherine, 5, b. Dakota; Lerna, 2, b. WI*

*6)Census 1880 of La Valley, Lincoln Co., Dakota Territory: Johann Schmetgen, 49, Wife: Mary, 57, b. Wuerttemberg*

*7)Census 1880 of La Valley, Lincoln Co., Dakota Territory: Gustav (=Jost), 43, farmer; wife Jetta C., 28, b. Prussia; child: William, 3, b. Dakota*

*8)Klaus Tobaben bought farm land in Minnesota, Ottertail Co., Elizabeth on Sep 9, 1882.*

*8a) Johann Hinrich Meyer and Gesche Spark were married (cf. letter from J.H. Meyer)*

*9)Peter Klindworth is in the 1880 census of Washington, Texas:*

*Peter Klindworth, 31*

*oo Johanna, 26, b. Louisiana*

*children:Martin,2; Amalia, 5; Catherine, 10 months (all born in Texas)*

*10)Hans Hinrich Burfeind, brother of the writer, was a farm laborer in Deinste / Stade county in 1868 when he applied for emigration. He was born May 15, 1849 in Ottendorf as son of Claus Burfeind and Ilse Ficken. He emigrated in 1868 from Bremen to New York, 19 years old. Where he settled is hitherto unknown.*

[Back to index](#)

